

## GUÍA DOCENTE

Curso 2012-2013

### 1. DESCRIPCIÓN DE LA ASIGNATURA

|                               |                                    |
|-------------------------------|------------------------------------|
| <b>Grado:</b>                 | <b>Traducción e Interpretación</b> |
| <b>Doble Grado:</b>           |                                    |
| <b>Asignatura:</b>            | <b>Lengua B I Alemán</b>           |
| <b>Módulo:</b>                | <b>2</b>                           |
| <b>Departamento:</b>          | <b>Filología y Traducción</b>      |
| <b>Año académico:</b>         | <b>2012/2013</b>                   |
| <b>Semestre:</b>              | <b>Primer semestre</b>             |
| <b>Créditos totales:</b>      | <b>9</b>                           |
| <b>Curso:</b>                 | <b>Primero</b>                     |
| <b>Carácter:</b>              | <b>Básica</b>                      |
| <b>Lengua de impartición:</b> | <b>Alemán</b>                      |

|   |           |            |
|---|-----------|------------|
| <b>Modelo de docencia:</b>                            | <b>C1</b> |            |
| <b>a. Enseñanzas Básicas (EB):</b>                    |           | <b>50%</b> |
| <b>b. Enseñanzas de Prácticas y Desarrollo (EPD):</b> |           | <b>50%</b> |
| <b>c. Actividades Dirigidas (AD):</b>                 |           |            |

## GUÍA DOCENTE

Curso 2012-2013

### 2. EQUIPO DOCENTE

#### 2.1. Responsable de la asignatura: Kathrin Siebold

#### 2.2. Profesores

|                             |                                |
|-----------------------------|--------------------------------|
| <b>Nombre:</b>              | <b>Kathrin Siebold</b>         |
| <b>Centro:</b>              | <b>Facultad de Humanidades</b> |
| <b>Departamento:</b>        | <b>Filología y Traducción</b>  |
| <b>Área:</b>                | <b>Filología Alemana</b>       |
| <b>Categoría:</b>           | <b>Profesora Titular</b>       |
| <b>Horario de tutorías:</b> | <b>Previa cita por email</b>   |
| <b>Número de despacho:</b>  | <b>2-4-4</b>                   |
| <b>E-mail:</b>              | <b>ksiex@upo.es</b>            |
| <b>Teléfono:</b>            | <b>954348523</b>               |

## GUÍA DOCENTE

Curso 2012-2013

### 3. UBICACIÓN EN EL PLAN FORMATIVO

#### 3.1. Descripción de los objetivos

Alcanzar el nivel B1 en las distintas destrezas según los criterios del Marco de Referencia Europeo.

#### 3.2. Aportaciones al plan formativo

El logro de los objetivos previstos para esta asignatura permitirá a los estudiantes continuar sin grandes dificultades su adquisición de competencia lingüística en las asignaturas de Lengua Alemana (BII a B VI) previstas dentro del módulo de estudio. Permite asimismo contar con el alemán como instrumento clave para profundizar en el conocimiento de la cultura y sociedad de los países germanoparlantes tal y como está previsto en las demás asignaturas del módulo.

Todos esos objetivos previos referidos al desarrollo de la competencia lingüística de los estudiantes están en último término encaminados al desarrollo de sus competencias traductora e interpretativa en las asignaturas en que la lengua alemana es la lengua de origen o la lengua meta.

#### 3.3. Recomendaciones o conocimientos previos requeridos

Se presupone que los estudiantes que ingresan en el grado de Traducción e Interpretación eligiendo la lengua alemana como lengua B han adquirido el dominio de todas las competencias básicas de los niveles A1 y A2 fijadas por el Marco de Referencia Europeo.

Se recomienda:

- Desarrollo sistemático de los conocimientos para el manejo de los recursos que ofrece la red de la WebCT y muy especialmente aquellos que los docentes ponen a disposición de los estudiantes.
- Desarrollo progresivo de los conocimientos generales sobre los países germanoparlantes mediante diversas fuentes: diarios y emisoras de radio y televisión disponibles en Internet, obras de consulta, cine, literatura, etc.
- Realización de visitas a los países germanoparlantes. Los estudiantes tienen además la posibilidad de realizar una estancia en el marco del programa de intercambio Erasmus.
- Contacto personal e intercambio con hablantes maternos de lengua alemana.

## GUÍA DOCENTE

Curso 2012-2013

### 4. COMPETENCIAS

#### 4.1 Competencias de la Titulación que se desarrollan en la asignatura

- Iniciarse paulatinamente en actividades de traducción.
- Iniciarse en el manejo de bibliografía, sobre todo, de materiales relacionados con la enseñanza y el aprendizaje del alemán como lengua extranjera.
- Comportarse adecuadamente frente a germanoparlantes en ciertas situaciones cotidianas.
- Emplear con soltura ordenadores como herramienta de aprendizaje, comunicación y trabajo.

#### 4.2. Competencias del Módulo que se desarrollan en la asignatura

- Comunicarse en lengua alemana en el inicio del nivel B1 según lo previsto en el Marco de Referencia Europeo.
- Autoevaluar la progresión propia en el proceso de aprendizaje.
- Gestionar el aprendizaje con autonomía.
- Aplicar herramientas para evaluar y optimizar el propio proceso de aprendizaje.
- Trabajar y tomar decisiones en grupo.
- Aceptar y apreciar la diversidad cultural.

#### 4.3. Competencias particulares de la asignatura

- Conocer y aplicar nuevas estructuras gramaticales y léxicas del alemán correspondientes al nivel B1 así como reforzar la familiaridad con estructuras ya conocidas.
- Reconocer y aplicar patrones de pronunciación y entonación del alemán estándar y coloquial.
- Emplear estrategias para aumentar la competencia comunicativa en alemán.
- Practicar la comprensión lectora y auditiva de textos en alemán.
- Practicar la expresión escrita y oral de textos en alemán.
- Aprovechar los aspectos interculturales para el propio aprendizaje del alemán.

## GUÍA DOCENTE

Curso 2012-2013

### 5. CONTENIDOS DE LA ASIGNATURA (TEMARIO)

#### **BLOCK I: Leute heute**

##### **Themen und Sprachgebrauch:**

- Rezeptive und produktive Behandlung der Themen Personen, Träume, Freundschaft, Helden im Alltag, Glückssymbole, Familie
- Schriftlich zu einem freudigen Ereignis gratulieren
- Über Vergangenes sprechen

##### **Grammatik:**

- Wiederholung Perfekt, Präteritum, Plusquamperfekt
- Deklination der Adjektive
- Wortstellung im Mittelfeld

#### **BLOCK II: Wohnwelten**

##### **Themen und Sprachgebrauch:**

- Rezeptive und produktive Behandlung der Themen Wohntypen, Traumhäuser, Leben in der Natur, Obdachlosigkeit, eine Wohnung zum Wohlfühlen, Nesthocker
- Eine Grafik beschreiben
- Ratschläge in einem Brief geben

##### **Grammatik:**

- Kausal-, Konzessiv- und Konsekutivsätze
- Zweiteilige Konjunktionen
- Komparativ und Superlativ

#### **BLOCK III: Gesundheit und Ernährung**

##### **Themen und Sprachgebrauch:**

- Rezeptive und produktive Behandlung der Themen Gesundheit, Fast Food – Slow Food, Süßigkeiten, Tagesablauf, Biorhythmus
- Schriftliche Formulierung einer Anfrage
- Verständnis äußern und Tipps geben
- Einen Forumsbeitrag formulieren

## GUÍA DOCENTE

Curso 2012-2013

### **Grammatik:**

- Trennbare und untrennbare Verben
- Plural der Substantive
- Genitiv

### **BLOCK IV: Freizeit und Unterhaltung**

#### **Themen und Sprachgebrauch:**

- Rezeptive und produktive Behandlung der Themen Abenteuer, Freizeitbeschäftigungen und Freizeitgestaltung, Gesellschaftsspiele, Rolle der Medien
- Eine Geschichte zu Ende schreiben
- Eine Filmbesprechung verfassen
- Andere von etwas überzeugen

### **Grammatik:**

- Indirekte Fragesätze
- Finalsätze
- Verben und Ergänzungen

## 6. METODOLOGÍA Y RECURSOS

La orientación del curso será eminentemente comunicativa y requerirá por lo tanto la participación activa y constante del alumnado. Las clases se impartirán en lengua alemana. Se trabajará adicionalmente con materiales audiovisuales y otras fuentes de información. Se exigirá el trabajo autónomo del estudiante.

La plataforma virtual Web CT se usará como herramienta auxiliar en el desarrollo del curso.

## GUÍA DOCENTE

Curso 2012-2013

### 7. EVALUACIÓN

#### 7.1. Pruebas escritas (hasta 60 puntos)

A lo largo del semestre se realizarán dos pruebas escritas. En ellas se examinarán la gramática y las destrezas de comprensión lectora y auditiva y de expresión escrita. Cada una de las cuatro partes tendrá el mismo peso.

En la primera prueba se podrán obtener un máximo de 20 puntos (5 por apartado) y en la segunda un máximo de 40 puntos (10 por apartado) de la calificación total del curso.

#### 7.2. Pruebas orales (hasta 15 puntos)

A lo largo del semestre y de manera paralela a las pruebas escritas, se realizarán dos pruebas de expresión oral.

La primera prueba supondrá un máximo de 5 puntos y la segunda un máximo de 10 puntos de la calificación total del curso.

N.B. a 7.1. y 7.2.: Para poder aprobar la asignatura, hay que superar cuatro de los cinco apartados anteriores en la segunda prueba escrita y oral. Esto se logra obteniendo un mínimo de 6 de los 10 puntos asignados a cada apartado.

#### 7.3. Trabajos individuales (hasta 25 puntos)

Para la evaluación de este apartado se prevén, entre otras, las siguientes posibilidades:

- Presentación de proyectos (inter)culturales
- Participación en el Curso de Tándem (español-alemán)
- Entrega de redacciones
- Lecturas obligatorias
- Análisis de películas y obras dramáticas
- Trabajos de investigación y búsqueda de datos

N.B. a 7.1., 7.2. y 7.3.

La tabla de equivalencias entre los puntos obtenidos y la nota final de la asignatura es la siguiente:

|             |     |
|-------------|-----|
| 97-100..... | 10  |
| 94-96.....  | 9,5 |
| 91-93.....  | 9   |
| 88-90.....  | 8,5 |
| 84-87.....  | 8   |
| 80-83.....  | 7,5 |
| 76-79.....  | 7   |
| 72-75.....  | 6,5 |
| 68-71.....  | 6   |
| 64-67.....  | 5,5 |
| 60-63.....  | 5   |

## GUÍA DOCENTE

Curso 2012-2013

|            |     |
|------------|-----|
| 54-59..... | 4,5 |
| 45-53..... | 4   |
| 40-44..... | 3,5 |
| 35-39..... | 3   |
| 30-34..... | 2,5 |
| 25-29..... | 2   |
| 20-24..... | 1,5 |
| 15-19..... | 1   |
| 10-14..... | 0,5 |
| 0-9.....   | 0   |

Los estudiantes que no hayan aprobado alguna de las pruebas escritas u orales podrán realizar una prueba de recuperación tras la finalización del curso.

En esta prueba podrán obtener un máximo de 75 puntos.

### 8. BIBLIOGRAFÍA GENERAL

Manuales:

Koitan, Ute et al. (2007): Aspekte Lehrbuch 1. Berlin: Langenscheidt.

Koitan, Ute et al. (2007): Aspekte Arbeitsbuch 1. Berlin: Langenscheidt.

Gramáticas y materiales de trabajo:

Castell, A. (1997): Gramática de la lengua alemana. Madrid: Editorial Idiomas.

Castell, A./Braucek, B. (2000): Ejercicios. Gramática de la lengua alemana. Madrid: Editorial Idiomas.

Frey, E./Dittrich, R. (2005): Übungsgrammatik Sequenzen. Berlin: Cornelsen.

Hering, A. et al. (2002): EM- Übungsgrammatik Deutsch als Fremdsprache. München: Hueber.

Hoberg, R./Hoberg, U. (2004): Der kleine Duden. Gramática del Alemán. München: Hueber

Luscher, R. (2001): Übungsgrammatik Deutsch als Fremdsprache. München. Hueber

Rusch, P./Schmitz, H. (2007): Einfach Grammatik. Berlin: Langenscheidt.

Lecturas:

Härtling, P. (2005): Fränze. Leichte Lektüren für Jugendliche. Berlin: Langenscheidt

Nöstlinger, C. (1991): Die Ilse ist weg. Leichte Lektüren für Jugendliche. Berlin: Langenscheidt.

Pressler, M. (1992): Bitterschokolade. Leichte Lektüren für Jugendliche. Berlin: Langenscheidt.

Specht, F. (2008): Die ganze Wahrheit. München: Hueber

Thoma, L. (2001): Der Hundetraum. München: Hueber

Thoma, L. (2006): Das Wunschhaus und andere Geschichten. München: Hueber